

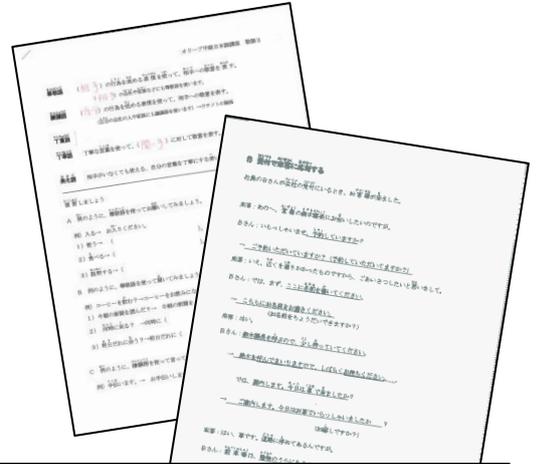
教科書だけじゃ学べない。

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

生活者としての外国人のための敬語・俳句講座

6 月から始まった「生活者としての外国人」のための日本語講座。いよいよ中級(B)クラスも中盤を迎えます。7月9日(土)は“俳句で日本を感じる”俳句入門を、6月18日(土)と7月23日(土)は“こんな時どうする!?”敬語の種類や言い回し・使用場面を学びました。

*「敬語の詳細はP2」、「俳句の詳細はP3」をチェック!



最初にちょっぴり紹介 『敬語講座』

「敬語」と一括りに言ってもその役割はさまざま。まずは4種類の敬語「尊敬語」「謙譲語」「丁寧語」「美化語」からレクチャーが始まります。

この違いが分かれば自分が今どんな表現の敬語を使えばいいのか、状況に合わせて選ぶことができます。…といっても、日本人でもよく間違えてしまう敬語。自分に対して誤って尊敬語を使ってしまい、慌てて言い直すことも間々あります。

外国の方が敬語をマスターするには相当の努力が必要かもしれませんが、意欲的な生徒が複数参加してくれました。

(後藤美子)



中川先生のへんてこ日本語

73

「お暑うございませす」

大阪市内の、ある日本語学校での教師会で、「お暑うございませす」と挨拶したら、笑いが起こった。よほど古臭い表現だと思われたのだろうか。

最近いただくメールや電話応対では、「いつもお世話になっていませす」が始まるのがやたらと多い。また企業人の挨拶では「お疲れさませす」が多い。上の日本語学校でも、他の方の挨拶では、皆「お疲れさませす」から始まっていた。

そもそも日本では、「今日は暑いでせすね」とか「よく降りますね」などの天候時候に関する挨拶を交わすのが慣例だと思っていたが、「ふるっ!」と思われて寂しくなった。

以前学生に「お安うございませす」という言い方など聞いたことがないと言われた。もっとも「おはやい↓おはよう」「ありがたい↓ありがとう」「よろしい↓よろし(ゆ)う」と同じ原理で変化するはずだから、なんなら「おかしゅうない」。

日本語は、相手と時空間を共有することによって、円滑な人間関係を築く言語であろう。「お暑いでせすね↓お暑うございませす」「おはやいでせすね↓おはようございませす」と、相手への配慮を表すことで、相手との距離を縮めていると考えられる。

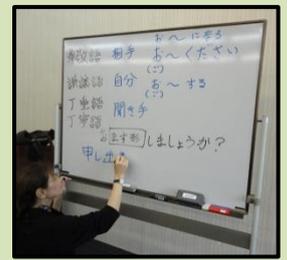
「お暑うございませす」と言われて、なんら暑さが解消されるわけではないが、せめて同じ思いの人がいてくれるだけでも暑さの和らぐ気はないだろうか。

「お世話になっていませす」「お疲れさませす」などの儀礼的な挨拶はやめて、その場その時を象徴する挨拶表現に変えていくと、社員の共有感も増し、結束感も生まれるのではないだろうか。

ここまでお読みいただいて、ありがとうございます。共感してください。の方がいらっしやれば嬉しゅうございませす。



“こんな時どうする!?” 中級講座「敬語」



敬語の種類別に動詞がどのように変化するか、まずはよく使われるものを中心に紹介します。定形どおりに変わる動詞は良いですが、会話の中では特別な動詞を使うことも多いですよ。残念ながら、これは覚えるしかありません。「上司の家を訪問する」「受付で来客に対応する」「教授の研究室を訪問する」3つのシーン別に“この動詞で話す時はこの形になる”と一つずつ解説します。

登場人物の会話を埋めていく虫食い問題をコツコツと解いていきます。一人ひとり指名して自分の回答を言ってもらって、「お召し上がりがください」「お食べください」などさまざまな言い方ができました。どれも間違いでなく、少しずつ敬語の丁寧さや相手と自分の関係によって変わる「ニュアンスの違い」と言えました。

使う敬語の違いで人間関係の距離も見えてくる。そう思うととても繊細で、またそれ故に日本人・外国人問わず時に難しく感じてしまうのでしょうか。



言葉づかいや文法に限らず、目上の人に対してしてはいけない会話内容があります。もしかすると現在はあまり意識されず気にならないことも多いかもしれませんが、ともすると場の空気が悪くなったり、関係が少し変になったりしてしまうかもしれません。日本人は難しいですね(笑)

しかしちょっとした言い回しの違いで変わるのは確かです。会社の部長と部下という設定で、コント風に例を紹介しました。(⇒次のページ)



金 美敬(キム ミギョン)さん 「今回の授業を通じて楽しく敬語を勉強するようになって良かったです。敬語は勉強する時はいつも難しいと感じて、覚えるのも実際に使うのも私には困りました。今もそうですが、少しだけでも使おうと努力中です。いい機会をいただいて嬉しいです。」



オリーブでがんばっている学習者紹介その⑨

* 英語の文章を翻訳した原稿を掲載しています。(翻訳協力: 堀野さん)



皆さん、こんにちは。私は Jelly Adan Ikedo と申します。私には息子と娘の二人の子どもがいます。私の夫は日本人です。私はフィリピン出身で、以前夫と子どもたちと一緒にフィリピンに住んでいましたが、夫の両親が子どもたちに会いたいと思っていたことや、なにより夫の職場は日本にあるので、妻として夫を支えるために、日本に移住することにしました。

日本に来たばかりで、知らない場所や有名な場所などを夫に聞いたり、自分で調べたりして、自分で訪れたり、また子どもたちを連れて行ったりしています。初め日本に来たときは、天候に慣れるのがとても大変でした。なぜならフィリピンは日本ほど寒くはないからです。だから私はこの寒さに慣れるために特別努力をしたように思います。そしてすっかり慣れてしまいました。今ではこの新しい環境をとっても楽しんでます。特に日本人の方々は私が感じる限りでは、優しく、団結力があり、お互いを尊敬し合っていると思います。また、環境の綺麗さにも驚きました。道にはゴミが少なく、ちゃんと掃除をされているからです。食べ物も美味しくて、私は好きです。私は特に寿司が大好きです。

私はこれらの、美しい物や、場所、美味しい食べ物や、なにより美しい文化を、日本での生活を通してもっと知り、発見をしていきたいと思っています。私は今オリーブの皆さんのような素晴らしい人たちに囲まれてとても幸せです。さらに活発に交流して、皆さんとそれぞれの考えなどを共有していければと思います。これからもよろしく願いいたします。

～登場人物～



新米社員の
オリーブくん



面倒見が
良い部長

①



部長、
おはようございます！

ああオリーブくん、
おはよう。



②

君、昨日のテニス
大会で優勝したそう
だね。



ありがとうございます。
子どものころから
やっていたから。



③



部長はテニスが
できるんですか？

い、いや、
あんまり…。



④

目上の人
の能力を
直接たずねては
いけない。

ちゃんちゃん♪

オリーブ先生たちによるリレーエッセイ⑩ 前田智代

塩まきしませんか？

休みの日は、主人と京都や滋賀のお寺や美術館に行き、周辺を散策しながら、ランチやスイーツを食べて、ほっこりするのが好きです。

先日、奈良の多くの国宝で有名な當麻寺を訪問しました。當麻は相撲の始祖を生んだところとして有名で、全国でも珍しい相撲の資料館(けはや座)が1990年に開設されており、そこに行ってきました。1階には本場所と同じサイズの土俵があり、2階には相撲の歴史などの資料が展示されていました。土俵では塩もまかせてもらえるので、相撲に興味のある方はもちろん、興味のない方もぜひ訪れてみてください。

この夏は、淡路島にある浄瑠璃人形座や、鳴門市にある大塚国際美術館に行く予定です。ご存じの方も多いと思いますが、この美術館は入館料が日本一高く、ピカソ、モネ、ルノワール、レオナルド・ダ・ヴィンチなどの有名な画家の作品が、すべて複製品ですが、1000点あまり展示されています。今からワクワクしています。



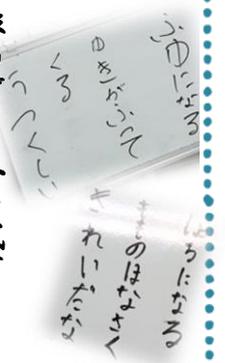
俳句講座では、外国人でも分かりやすいように、日本語の歴史や音数の数え方、拗音、促音、撥音、長音を単語で説明したり、季語を春夏秋冬の四つに分けて、それぞれについて日本人が持っているイメージや季語を使って日本の文化を紹介した。正月は年賀状、初詣、お年玉、書きぞめ、雪が降れば子どもたちは雪だるまを作って雪合戦をする。春は雪どけ、梅が咲いて桜が咲いてみんなで花見をする。日本の学校や会社は四月が新年度(一年のはじまり)になる。

五月の「母の日」はカーネーションをプレゼントする。「こいのぼり」も外国にはない。夏は猛暑で汗をかく。スイカやメロン、パイナップルを食べるし、冷たい物、アイスクリーム、アイスコーヒーも季語だし、夏休みは海水浴に行く。秋は台風が来る。サンマを食べる。サンマは「秋の刀のような魚」で秋刀魚と表記する。紅葉や満月もキレイでリンゴが美味しい。冬は寒くなるので鍋料理やおでんを食べる。おでんに入っているダイコンも季語であり、日本人が大好きな食材ということを書真を使って解説して好評だった。

(中村ケンジ)



俳句で日本を感じよう
俳句入門講座



ゲン チー タイン さん 「本当に楽しかったです。ベトナムには俳句のようなものがないので、最初はなかなか作れなかったです。出来たら面白くなってきました。日本の習慣をもっと分かるようになりました。」



ゲン ヴァン トウン さん 「おもしろかったけど、めっちゃくちゃ難しかったです。」





先月の活動(7月)



今月の活動予定(8月)

日本語教室 7/2(M),9,23,30 (4回)
 日本語講座初級 7/3,10 (日) (堀野・豊村・中須賀)
 日本語講座中級 7/9,23 (土) (中村・福井・内田)
 まちセン施設部会主催七夕飾り 7/2 (土) (田中一美)
 まちセン施設部会会議 7/14 (木) (田中一美・前田)
 BNN 運営委員会 7/3,31 (日) (佐野)
 BNN シンポジウム 7/17 (日) (佐野)
 KIFA 文化庁助成事業打ち合わせ 7/8 (金),24 (日) (恩地)
 スタッフ会議 7/31 (日) (恩地・豊村・小春・中川・後藤)

日本語教室 8/6(M),20,27 (3回)
 日本語講座中級 8/20,27 (土) (杉山・小春・内田)
 まちセン全体会 8/18 (木) (恩地)
 BNN 指導者養成講座 8/28 (日)
 立命館大学学生ボランティア 1 日体験 8/20 (土)

●日本語教室の(M)は定例ミーティング ●()内は参加者、または 参加予定者。敬称略

参加人数(7月)

	7/2	7/9	7/23	7/30
生徒	33 人	44 人	37 人	29 人
先生	21 人	21 人	22 人	21 人

会員の動き(8月)

〈入会〉 なし
 〈休会〉 なし
 〈退会〉 なし
 〈賛助会員〉 なし



お知らせ

日本語教材まつり 2016 in 大阪 時間 10:10~16:30 (受付 9:30 から)

9月
13日
(土)

日本語能力試験を

しっかり理解してがっつり向き合うなら!

会場 TKP 新大阪カンファレンスセンター(大阪市淀川区宮原 4 丁目 1-4 新大阪センタービル 6F)
 参加費 1,000 円
 内容 午前 N3 レベル合格のための学習者の語彙力 UP を目指す!
 午後 N3 対策の指導法を考える

「みんなの日本語かるた」8/31 かるたの句作品大募集

- 五・七・五から成る清音で始まるもの
 - 「みんなの日本語」登場人物や内容にちなんだもの
 - 「みんなの日本語初級第 2 版」J50 課までの文型で理解できるもの
- 問合せ:スリーエーネットワーク Ja-Net 編集室 ☎03-5275-2722

B クラス

ぼちぼちでんな〜

6月から始まった「生活者としての外国人」のための日本語講座、残り 2 回まだ間に合います!参加者・見学者を募集中です!

日	場所	内容
8月20日(土曜)	201	(何て言ったの?) 関西弁 1
8月27日(土曜)	201	(話せばあなたも関西人) 関西弁 2

日本語指導者養成講座 8/28(日) 10:00~15:00

内容 初級の学習者に分かりやすく教えるには? 学習者の興味を引く身の回りの物で授業内容を身近なものに
 参加費 BNN会員 1000 円 一般 1500 円(午前・午後の 2 回分料金)
 講師 浅井華代氏(日本語教育学会)
 場所 コミセン野洲 2 階(野洲市小篠原 2142)
 TEL 077-586-3864 *野洲駅より徒歩 3 分



食べる

遊べる

学べる



8/27(土) 11:00~14:00

多文化子ども食堂



内容 今回はフィリピン料理を食べるよ! 夏休みの宿題も持ってきてね♪
 参加費 大人 300 円 中学生以下 100 円
 場所 SHIPS多文化共生支援センター 3 階(草津市草津一丁目 12-13)
 TEL 077-561-5110

中村さんの季節折々 8月(景月)

そのむかし 若者呑みし 真っ青な 残波岬の 波静かなり げんじ

8/15は終戦記念日です。日本ではお昼に平和への祈りの黙祷(もくとう)をします。日本でいちばん南の沖縄の残波岬(ざんぱみさき)でも、むかしの戦争でたくさんの方が亡くなりました。海が美しい場所で、今では観光客がたくさん来ます。

中村健治

編集後記:皆さんは敬語を間違ってしまうこと、どのくらいありますか。間違えてしまうパターンの私の中での 2 トップは、相手の質問「ご予約いただいていますか?」に「ご予約しています」と単語をオウム返しにしてしまうこと、飲み物を飲んでほしい時に「いただいでください」と言ってしまうことです。一度間違えてしまうとついつい口が滑る負のスパイラル。意識して治しつつありますが、これがなかなか言うことを聞いてくれない口です。(yg)